

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 89 (1976)

**Artikel:** Societad Retoromontscha : Institut dil Dicziunari Rumantsch Grischun : rapport per la perioda digl 1. d'avrel - 31 da december 1975  
**Autor:** Decurtins, Alexi / Stricker, Hans  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232145>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Societad Retoromontscha

*Institut dil Dicziunari Rumantsch Grischun*

Rapport per la perioda digl 1. d'avrel—31 da december 1975

## *I Redaczun e publicaziun*

### *1. Redaczun*

Tochen la fin da mars han ils redacturs lugau da cuminonza excerpts en las differentas cartotecas (romontscha, etimologica, ideologica). Pér suenter las vacanzas da Pastgas (miez avrel) essan nus vegni a frida da reprender la redaczun. Dapi lu ein las suandontas serias d'artechels vegnidas redigidas:

scatla 188 fort II — foura	ms. 60 p.
scatla 189 foura — fraid	ms. 92 p.
scatla 190 fraidezza — frapper	ms. 66 p.
scatla 191 frar — fregna	ms. 65 p.
total	ms. 283 p.

La raccolta ei considerabla, cunzun sch'ins tegn adaquech ch'il secund redactur, sgr. dr. Hans Stricker, ei sededicaus ensemens cun la secretaria intensivamein alla tgira dalla infrastructura (biblioteca, cartotecas, par. sutgart II).

### *2. Publicaziun*

El decuors dils 1975 ein cumpari ils dus fascichels:

- 78 flamma — fö
- 79 fö — foura

Il fascichel 79 ei arrivaus cun in cert retard, stuend la stamparia empustar suenter e spitgar sil pupi usitau per la stampa dil Dicziunari che fuva ius a fin.

Omisdus fascichels 78 e 79 portan ils numbs dalla cudria da redacturs che han dau particulara tempa als carnets dil 6avel volum avonmaun, cunzun dil cauredactur partent, sgr. dr. Andrea Schorta e da nossa anteriura collega, drsa. Ricarda Liver. Dil fascichel 79 era gia semtgada ina buna part en l'emprema correctura cu nus havein surpriu la redacziun. Da niev ei vegnida vitier la gruppera d'artechels da *fort I — foura*. Ella cuntegn d. a. las contribuziuns pli grondas *fossa* e *fotsch*. *fossa* muossa ch'igl ei pusseivel, considerond pugns da vesta particulars, da completar il maletg che auters artechels gia redigi, sco *bara* (DRG. 2, 139), *crusch* (4, 285) etc. han dessignau. En tals cass tucca ei d'evitar ton sco selai repetiziuns nunnecessarias. Pigl artechel *fotsch*, v. d. per la caussa sezza e siu svilup, era nies material plitost scars. Ei caztgass da baghegiar ora artechels da quella specia pli fetg. Mo sch'ins vul buca riscar da tardivar la publicaziun, eisi il pli cunvegnent dad ir mintgamai ina via da miez. Per omisdus artechels han differents enconuschents egl intsches romontsch gidau nus cun informaziuns ed illustraziuns. Ual en connex cun *fossa* e *fotsch* vegn il lectur a remarcar ils stupents bials exempels da documents vegls e dalla litteratura moderna che preciseschan la caussa u la lavur savens cun pli gronda vigur e calira ch'ina descripziun fatga aposta.

### 3. Cumposiziun

Dil fascichel 80 ein avonmaun en l'emprema correctura ils artechels *fraidezza — fregna*. La stamparia ei vidlunder da tschentiar aunc uonn era il manuscret che vonza.

Cun mo dus redacturs actualmein eisi buca mal fatg da reducir per la letga la publicaziun e da far il pass suenter la comba. Quei ton damondan era las biaras lavurs internas che nus astgein buca negligir. Mo era las finanzas imponan ina certa prudentscha, schinavon ch'ei reussescha buca d'anflar egl avegnir ina via pli segira che ils davos onns.

## II Infrastructura

### 1. Biblioteca

#### a) Plaz necessari

El rom dil preventiv havein nus luvrau da rudien vid la biblioteca. Las crunas ein vegnididas alzadas en l'entira habitaziun tocca plantschiu, novas crunas ein vegnididas construidas el zuler. Ellas porschan il plaz necessari per divers onns. Quella mesira ha giu per consequenza che nus havein stuiu plazzar auter ils cudischs e las periodicas.

### *b) Reordinaziun dalla gruppia R*

La gruppia da cedischs cun la sigla R (cedischs romontschs e sur dil romontsch) ei quella che crescha il pli fetg, essend che nus stuein tschercar dad esser en quei grau aschi complets sco mo pusseivel. Per arrivar en quella sparta ord ils embrugls d'ordinaziun ha ei giu num sparter R en differents camps (cedischs religius vegls, belletristica, linguistica, lungatg administrativ, mieds didactics, periodicas etc.) e gruppar ils cedischs cronologicamein.

### *c) Acquist da novs cedischs*

Novs cedischs vegnan acquistai duront igl onn ora strictamein el rom dil preventiv. Ei vegn ad esser la finamira da slargiar las excellentas collecziuns sco tochen dacheu cun igl intent da dar entamaun als redacturs in instrumentari adina pli cumplet e manischabel.

### *d) Ligiadira*

En la perioda vargada havein nus schau ligiar ordvart biars cedischs e fotocopias da manuscrets. Sper periodicas e monografias pertucca quei oravontut las fotocopias dallas gasettas romontschas veglias, cunzun quellas dil 19avel tschentaner. Ellas eran per part gia excerptadas per nies diever. Ussa stattan ellas denton a disposiziun a nus per controlla e per eventuals novs excerpts sche quei para cunvegnent.

## *2. Inventari*

La finanziazion dil Dicziunari entras il Fond Naziunal, e cheutras in traffic e menaschi per la letga pli cumplicau che fin ussa, intimescha nus da survegnir ina megliera survesta era concernent igl inventari e la spediziun da cedischs. Per quella raschun havein nus puspei concentraru nies grond deposit da cedischs, piazzaus a Samedan, tier nus a Cuera. Ils volums dil DRG, las Annalas ed autres ediziuns han anflau ina andanta canorta en scaffas normadas sil plantiu. Sgr. scol. sec. R. Vital, conservatur dalla Chesa Planta ei staus zun survetscheivels cun semtgar ils cedischs per il transport. Persuenter e per siu quitau dil deposit dalla SRR a Samedan mereta el in grond engraziament. Plinavon havein nus schau ligiar sco previu ca. 80 serias da fascichels dil secund volum dil DRG. Quei vegn a facilitar la vendita e spediziun.

## *III Festivitat dil premi OSSIAN*

Ils 7 da zercladur ha la Fundaziun F.V.S. da Hamburg surdau a Cuera alla Società Retorumantscha il premi OSSIAN per ses merets sil camp dalla tgira e promozion d'ina minoritad linguistica. Quella festivitat che ha clamau a memoria la SRR ed il Dicziunari en vasts cerchels eifer ed ordeifer nossa tiara, ha dau alla suprastanza, mo era als redacturs ed alla secretaria in tschuat lavur.

Nus havein cartiu ch'ei seigi bein fatg da mussar als hospes envidai entras ina exposiziun concentrada, tgi che la SRR ed il Dicziunari ein e tgei laver ch'els fan. Quella ha giu ina buna accoglientscha e survescha a nus era vinavon sco in mied beinvegniu d'informaziun.

#### *IV Finanziaziun*

Igl ei aunc adina buca reussiu d'arrivar ad in concept beindefiniu concernent la finanziaziun dils Vocabularis naziunals. Tonaton para ei ch'ei fetschi plaun allaga dis. Ei semuossa pli e pli che ni la Societad Retoromontscha ni il Cantun Tessin, respectiv ni il Dicziunari ni il Vocabolario, ein el cass da cuvierer persuls ils cuosts dil budget dils vocabularis cun ils mezs a disposiziun, aschia ch'ins vegn a stuer tschercar ensemens cul Fond Naziunal ina untgida.

Ina sentupada a Cuera, ils 22 d'avrel 1975 cun sgr. dr. Gschwind, representant dils Programs naziunals, dueva sclarir, schebein ei seigi pusseivel da ligiar ils vocabularis cun retschercas orientadas pli fetg sin la vart pratica. Nus havein fatg attent ch'il Dicziunari, che seigi buca mo in vocabulari dialectal, hagi en quei risguard ina veglia tradiziun e prestaziun. Ei fuss denton buca fetg d'engraue d'adossar als redacturs novas lavurs. Quei vegness mo a frenar la redacziun e cheutras a periclitari igl andament dall'ovra.

Da remarcar eisi ch'ils sforzs dalla suprastanza (specialmein dil president e dalla cassiera) d'integrar ils redacturs en la cassa da pensiun dil cantun han giu success. In vegl postulat ei cheutras realisaus. Quei pass dat pli gronda segirtad als redacturs che entran, mo levgescha era la Societad ed il Fond Naziunal en lur prestaziuns socialas. Era il Cantun mereta nies engraziamen per sia buna entelgiantscha.

#### *V Igl Institut dil Dicziunari sco center d'informaziun*

1. Differentas gruppas da scienziai e linguists han visitau igl onn 1975 il Dicziunari.

- Ils 12 d'avrel viseta da prof. dr. B. Boesch, universitat da Friburg en Brisgovia cun docents e students
- ils 26 d'avrel ina gruppa sut la direcziun da prof. dr. M. Pfister, universitat da Marburg
- ils 6 d'uost professor dr. H. Stimm e dr. M. Aschenbrenner, universitat da Minca cun students romanists

- ils 2 da settember prof. dr. J. Kramer, universitad da Cologna cun students e docents
- 2. Dr. Iso Camartin, stipendiat dil Fond Naziunal, dapresent a Harvard, ha luvrau cheu tier nus naven dils 11 d'uost duront ca. 3½ jamnas per agen diever ed agen cuost. El s'occupescha en in rom pli vast dils Romontschs sco minoritad dil pugn da vesta sociologic ed ideologic. Las biaras discussiuns ensemen cun il giuven scienziau ein stadas era pils redacturs zun profiteivlas.
- 3. Prof. Francesco Garilli, docent all'universitad da Palermo, ha frequentau il Dicziunari denter ils 22 ed ils 31 d'uost per sededicar al studi dil ladin e cunzun da vegls texts engiadines.

## *VI Referats, publicaziuns, congress*

### *A. Decurtins:*

#### *1. Referats*

- Ils 19 da settember el Bogn Tenigia/Sumvitg, participaziun al colloqui «Das Rätoromanische, Kleinsprache im Alltag» ensemen cun conrector dr. G. Deplazes, prof. dr. H. Stimm e pader dr. A. Widmer.
- ils 20 da settember, ibid. «Aus der Werkstatt des Dicziunari Rumantsch Grischun».
- ils 5 da november a Savognin, uniu da dunnauns e mattauns, «Observaziungs sur digl muvimaunt rumantsch».
- ils 8 da november a Casti/Alvra, Uniu cantunala da scolasts, «Wesen und Problematik des Rätoromanischen» uniu cun ina pintga exposizion «Sprachforschung und Spracherhaltung».

#### *2. Publicaziuns*

- Ramun Vieli/A. Decurtins, *Vocabulari romontsch tudestg-sursilvan*. Ed. Ligia Romontscha, Cuera 1975. 1292 pp. + LXXII introd.
- «*Ils neologissem el romontsch*». Annalas 88 (1975), 9—51.
- «*Il premi OSSIAN alla Societad Retoromontscha*», Gasetta Romontscha 119, (1975), nr. 45
- «*Eine Ehrung der Rätoromanen*», Basler Nachrichten 149 (1975, S. 27).

- «*Andrea Schorta zum 70. Geburtstag*», Bündner Tagblatt 123 (1975, nr. 74).
- «*Il romontsch all'universitad*», Cal. Rom. 1976, 245—53.

*H. Stricker:*

1. a) *Publicaziuns*

- «*Das neue deutsch-surselvische Wörterbuch*», Bündner Zeitung, 25.4.1975, p. 37; National Zeitung, 14.8.1975, Nr. 251, p. 21.
- «*Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) und Räisches Namenbuch (RN)*», Forschungsbericht; en: ONOMA, Bibliographical and Information Bulletin (Leuven, Belgium), vol. 18, 1974, p. 513s.
- «*Die romanischen Flurnamen von Grabs*». Seria d'artechels, en: Werdenberger & Obertoggenburger (dapi uost 1975).
- «*Namenforschung als Ausdruck menschlichen Gemeinschaftslebens*». Zum 12. Internationalen Kongress für Namenforschung in Bern (25.—29. August 1975). En: Bündner Zeitung, 19.9.1975, p. 23 (era en St. Galler Tagblatt, Bündner Tagblatt).

b) *Emissiuns*

- «*Andrea Schorta e siu Cudisch da numis retic*». Radio romontsch, emissiun «Patnal», 6.4.1975.
- «*Rätische Ortsnamenforschung*». Referat da radio, Schweizer Radio, 1. Programm, 7.9.1975, 12.00—12.15 h.

2. *Congress*

Participaziun a:

- «Tagung für alemannische Dialektologie», a Bezau (Vorarlberg), 1—3 da matg 1975.
- «12. Internationaler Kongress für Namenforschung», a Berna, 25—29 d'uost 1975.

*VII Fatgs personals*

Ils 27 da mars ha sgr. dr. Andrea Schorta remess siu uffeci da cauredactur. Ch'el ha bandunau cun malaveta igl Institut dil Dicziunari suenter ina

activitat da 40 onns ei capeivel. En quei liung spazi ha il cauredactur partent fatg atras ils aults e bass cumpigliai cun ina semeglionta interpresa. Entrond dils 1935 en la redacziun dil Dicziunari eis el fruntaus els onns dalla crisa che frenava era la redacziun e publicaziun dils fascichels semtgai e scuffeva da tutta sort malruaus. Lu ei vegnida l'uiara cun ses disturbis e quitaus, nua ch'il giuven redactur ei staus temps alla liunga persuls, cargaus ultra da quei cul buordi dil Cudisch da numbs retic. Pér suenter ha ei dau ina perioda da calma e da consolidaziun finanziala e scientifica dall'ovra. Andrea Schorta ha mai schau stermentar, mobein ha tschentau en lavur sistematica ed endinada in crap da cantun suenter l'auter.

Cu el ha surpriu la tgira dil Dicziunari, era la documentaziun, excepiu las impurtontas raccoltas entras ils emprems questiunaris ed entras las empremas campagnas d'excerpts, zun mudesta. Oz ei quei instrumentari la luschezia digl institut. Il cauredactur ha adina teniu mirau d'anflar e dad arver novs arcuns, capavels da nutrir e profundar la retscherca e la presentaziun dil romontsch. Aschia ei sesviluppada l'ediziun dallas fontau-nas da dretg, mo era biars auters uaffens ch'el ha ideau e sez realisau.

En quei cuort rapport retracta ei buca da numnar quei tut en detagl ni schizun da dessignar e valetar sia prestaziun che resplenda il meglier dils mellis artechels pli gronds e pli pigns dil Dicziunari. Biaronz ei igl intent da questas lingias quel da schar sentir, tgei che la Societad Retoromontscha ed il Dicziunari piardan cun il cauredactur partent e buc il davos cun la summa da sias experientschas ed enconuschentschas che tschaffan en las ragischs dall'ovra sezza.

Il Dicziunari ei, encunter l'idea dils emprems piuniers, daventaus ina interpresa da generaziuns. E tut plaida persuenter ch'il davos volum dil Dicziunari, cumpari el lu cu el vegli, claudi buca las portas digl institut. En quei senn astga sgr. dr. Schorta far pli lev cun la perschuaision dad haver tschentau in pigiament solid e dad haver enviau la carga en laisas che lumbeschau e franchiseschan la cunituitad.

Nus engraziein a sgr. dr. Andrea Schorta zun fetg per tut quei ch'el ha barhau e prestau pil Dicziunari, mo era per quei ch'el ha dau sco scienziau e sco ina personalitat profilada a ses collegas ed a ses collaboraturs.

Sgr. Florentin *Lutz*, stud. fil., Curaglia, ha luvrau cheu tier nus ca. 4 jannas igl uost—settember. El ha cunitiuau cun la lavur entschatta vid la documentaziun fotografica, ha denton era fatg per nus controllas da citats ed auters buns survetschs.

Sgr. prof. W. *Liebeskind*, Genevra /Mühlehorn, ha giu schenghegiau a nus ina bufatga pintga biblioteca davart ils Sorabs (pievel minoritar slav en la Tiaratudestga orientala) e davart autras minoritads europeas (Bascs, Bretons, Catalans). Ils 11 e 12 da settember ha el per agen cuost ordinau cheu tier nus ils cudischs e scret ils cedels per in futur inventari. Quella premura ed attaschonza ei digna da nies engraziamenti resentiu.

En sia 9avla seduta statutarica, ils 23 d'uost a Berna, ha il Comite internaziunal dalla scienzia onomastica eligiu dr. Hans *Stricker* sco

commember e representant per la Svizra retoromontscha. El daventa en quei uffeci successur da sgr. dr. A. Schorta.

Per finir vulein nus admetter in bien engraziament a tuts quels ch'ein sefatgs meriteivels duront igl onn ora en ina moda u l'autra. Quel s'auda oravontut alla Societad Retoromontscha ed a sia suprastonza che ha giu cul Dicziunari ils 1975 ina spurcella pleina travaglias e panzieris.

Cuera, ils 18 da dec. 1975

Institut dil Dicziunari  
Rumantsch Grischun  
Alexi Decurtins  
Hans Stricker